

文学小丛书

歌德抒情诗选

钱春绮译

人民文学出版社

一九八四年·北京

Goethes Lyrische Gedichte

Eine Auswahl

歌 德 抒 情 诗 选

Ge De Shuqing Shixuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

山东省威海市印刷厂印刷

字数103,000 开本787×1092毫米¹/₃₂ 印张6 插页2

1981年11月北京第1版 1984年8月威海第4次印刷

印数 301,001—412,000

书号 10010·3125

定价 0.55元

目 次

喜悦	1
欢会和别离	3
野蔷薇	5
五月之歌	7
灰色的阴郁的朝晖	10
吉卜赛人之歌	12
艺术爱好者和批评家	15
纺车旁的格蕾辛	17
英灵的致词	20
伽倪墨得斯	21
普罗密修斯	24
新的爱,新的生活	29
给白琳德	31
湖上	33
猎人的晚歌	35
浪游者的夜歌	37
无休止的爱	38
航海	40

对月	44
冬游哈尔茨山	47
水上的精灵之歌	53
浪游者的夜歌	56
我的女神	57
爱尔芬之歌	62
几滴神酒	63
迷娘	65
琴师	67
琴师	69
迷娘	70
安那克瑞翁之墓	71
科夫塔之歌	72
风景画家阿摩	73
清晨的悲叹	78
探望	82
罗马悲歌	86
我的君主	89
海的寂静	91
幸运的航海	92
四季(十六首)	93
给丽娜	96
给亲切的读者	97

牧童的哀歌	99
自然和艺术	101
泪中的安慰	103
无常中的永续	106
亲密的会晤	109
爱人的来信	111
爱人又一次来信	113
她不能结束	114
给独创的人们	115
发现	116
一颗古代宝石的解说	118
上帝、心情和世界(九首)	120
希吉勒	123
要素	127
天福的向往	129
二裂叶银杏	131
让我哭吧	133
尽管你隐身藏形	135
重逢	137
苏来卡	141
世界看起来无往而不可爱	143
进入天堂的许可	144
格言诗(十七首)	147

整年的春天	152
在半夜里	154
个体与全体	156
诗歌	158
席勒的遗骨	160
中德岁时诗(十四首)	163
未婚夫	170
给上升的满月	172
遗言	174
守塔人之歌	178
译者后记	181

喜 悦*

变幻无定的蜻蜓，
在泉边翩翩飞行，
我久久将它观赏；
时而淡，时而深，
就象变色龙一样，
忽红，忽青，
忽青，忽绿；
我真想向它走近，
把它的颜色看清！

它飘飘飞舞，从不停靠！
别响！它已停在柳枝上。
捉住它了！捉住它了！

* 本诗约写于一七六七年(至迟一七六八年)，为歌德十八岁时之作。一七六九年最初发表于《新诗集》中，后稍加修改，收入一七八九年八卷本《歌德著作集》。歌德后来致力于自然科学(动物学、植物学、色彩学)的研究，从这首早年诗作中已露端倪。

现在我将它看个分明，
原来是一色，阴郁的暗青——

分析喜悦者，你的结果也同样！

欢会和别离*

我的心在跳，赶快上马！
想到就做到，毫不踌躇；
黄昏已摇得大地睡下，
群山全都挂起了夜幕。
橡树已经披上了雾衣，
仿佛岿然屹立的巨人，
黑暗从灌木林中窥视，
张着无数黑色的眼睛。

月亮出现在云峰之上，
透过了雾纱凄然观照，
晚风鼓起轻捷的翅膀，
在我的耳边发出哀号；
黑夜创造出无数妖魔，
我的心情却非常振奋：

* 约作于一七七一年三月。此时歌德常由斯特拉斯堡去塞森海姆村，
跟牧师之女弗里德莱恩·布里翁会晤。参看《诗与真》第十一卷。

我的血管里好象着火！
我的心房里烈焰腾腾！

见到你，你甜蜜的眼光
就灌给我柔和的欢喜；
我的心完全在你身旁，
我一呼一吸都是为你。
玫瑰色的艳丽的春光
烘托在你花容的四周，
你对我的柔情——啊，上苍
我虽巴望，却无福消受！

可是，随着熹微的晨曦，
离愁已充满我的心中：
你的亲吻含多少欢喜！
你的眼睛含多少苦痛！
我走了，你低垂着眼皮，
又目送着我，噙着泪珠；
不过，被人爱，多么福气！
而有所爱，又多么幸福！^①

① 黑格尔在《美学》第二卷第三章曾将本诗和《西东诗集》中的《重逢》作比较，批评本诗“语言和描绘固然很美，情感固然很真挚，但是情境却很平凡，结局很陈腐，自由的想象也没有起什么作用”（引自朱光潜译文）。

野 薔 薇 *

少年看到一朵薔薇，
荒野的小薔薇，
那样娇嫩而鲜艳，
急急忙忙走向前，
看得非常欣喜。
薔薇，薔薇，红薔薇，
荒野的小薔薇。

少年说：“我要采你，
荒野的小薔薇！”
薔薇说：“我要刺你，
让你永不会忘记，

* 一六〇二年由阿尔斯特的保尔(Paul von der Aelst)编辑出版的《世俗歌曲精华》中有一首民歌，每节有叠句《荒野的小薔薇》。歌德可能从赫尔德处见到该书，乃根据这首民歌改写成本诗。诗作于一七七一年春。由于本诗的可爱的民歌调子，使许多音乐家如舒伯特、龙贝尔格、赖盖利、莱希格等为之作曲，共被谱成百种以上的歌曲，成为世界名歌。

我不愿被你采折。”
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

野蛮少年去采她，
荒野的小蔷薇；
蔷薇自卫去刺他，
她徒然含悲忍泪，
还是遭到采折。^①
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

① 一七七一年春歌德和弗里德里克的爱情达到顶点，不久又归于破裂，歌德心中感到内疚，写成本诗，故此篇亦属诗人“诗的忏悔”（Poetische Beichte）之作。

五 月 之 歌^{*}

自然多明媚，^①
向我照耀！
太阳多辉煌！
原野含笑！

千枝复万枝，
百花怒放，
在灌木林中，
万籁俱唱。

万人的胸中
快乐高兴，
哦，大地，太阳，

^{*} 本诗作于一七七一年五月，叙述诗人跟弗里德莉寇在塞森海姆村道上散步的情怀。参看《诗与真》第十一章。这是一首歌颂春光、自然和爱的颂歌，曾由贝多芬作曲。

^① 第一节至第三节歌颂明媚的春光。

幸福，欢欣！

哦，爱啊，爱啊，^①

灿烂如金，

你仿佛朝云

漂浮山顶！^②

你欣然祝福

膏田沃野、

花香馥郁的

大千世界。

啊，姑娘，姑娘，^③

我多爱你！

你目光炯炯，

你多爱我！

象云雀喜爱

太空高唱，

① 以下两节歌颂在明媚的春光之中显示的上帝之爱。作者将这种爱作拟人化的描绘。

② 指莱茵河东南方的陶奴斯山。

③ 以下歌颂作者自己的恋爱的幸福。

象朝花喜爱
天香芬芳，

我这样爱你，
热血沸腾，
你给我勇气、
喜悦、青春，

使我唱新歌，
翩翩起舞。
愿你永爱我，
永远幸福！

灰色的阴郁的朝晖*

灰色的阴郁的朝晖
笼罩住可爱的郊原，
我的四周的世界
深藏在迷雾里面。
亲爱的弗里德利克，
但愿再回到你身旁！
能获得你的青睐，
就获得幸福和阳光。

你我的名字曾一同
并刻在树皮之上，
吹散欢乐的寒风
将使它颜色褪光。
草原的碧绿的幽光，
阴沉沉象我的脸色，

* 歌德由斯特拉斯堡回到法兰克福时思恋弗里德利克之作。约写成一七七一年九月。

它们见不到太阳，
我不见弗里德利克。

我即将走进葡萄园，
收获成熟的葡萄；
四周围生气盎然，
新鲜的美酒发泡。
可是在寂寞的亭中，
我想，愿她也来到！
我要将葡萄馈赠，
而她——拿什么还报？